

บทบาทของเงินในนวนิยายสองเรื่องของ บาลซัค:  
"เซซาร์ บิร็อตโต" และ "เออเชนี กรองเคค"



นาง วิชชุกา สกลนันทน์

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคณะอักษรศาสตร์มหาบัณฑิต

ภาควิชา ภาษาตะวันตก

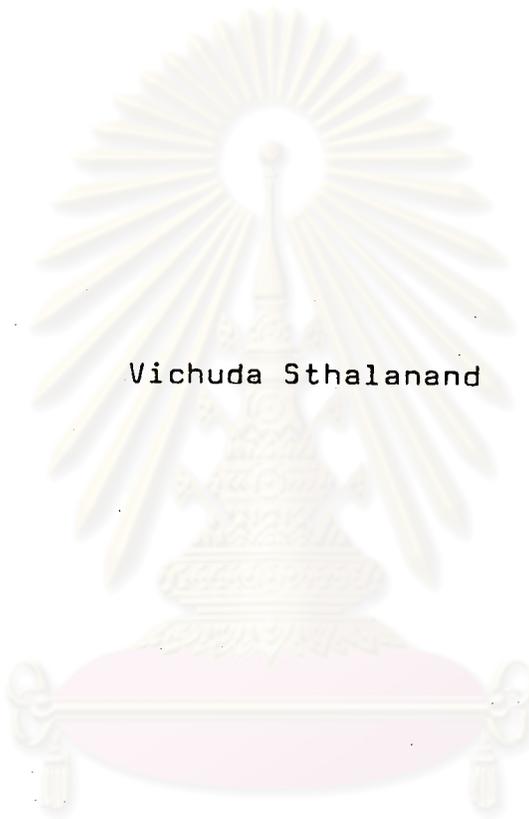
บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. ๒๕๒๘

ISBN 974-564-097-2

010910

LE ROLE DE L'ARGENT DANS DEUX OEUVRES ROMANESQUES  
DE BALZAC : "CESAR BIROTTEAU" ET "EUGENIE GRANDET"



Vichuda Sthalanand

Cette thèse fait partie des études supérieures conformément  
au règlement du Diplôme de maîtrise

Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

1985

Sujet : Le rôle de l'argent dans deux  
oeuvres romanesques de Balzac:  
"César Birotteau et "Eugénie Grandet"

Par : Vichuda Sthalanand

Département : Des Langues Occidentales  
Section de Français

Directeur de thèse : Madame Danièle Charoënloët



---

Accepté par l'Ecole des Gradués, Université  
Chulalongkorn comme faisant partie de la Maîtrise, confor-  
mément au règlement du Diplôme de Maîtrise:

... *S. Bunnag* ..... Doyen de l'Ecole des Gradués  
(Professeur Associé Supradit Bunnag, Ph.D.)

Le Jury

... *Kuakul Sathirathai* ..... Président  
(Professeur Kunying Kuakul Sathirathai)

..... *D Charoënloët* ..... Directeur  
(Madame Danièle Charoënloët)

..... *Kantika Na Songkhla* ..... Membre  
(Professeur Associé Kantika Na Songkhla)

Copyright 1985

par

L'Ecole des Gradués  
Université Chulalongkorn

หัวข้อวิทยานิพนธ์

บทบาทของเงินในนวนิยายสองเรื่องของ

ชื่อนิสิต

บาลชัค : "เซซาร์ บิร็อกโก" และ "เออเชนี กรองเค็ค"

อาจารย์ที่ปรึกษา

นาง วิชชุดา สดลนันทน์

ภาควิชา

นาง คาเนียล เจริญเลิศ

ปีการศึกษา

ภาษาฝรั่งเศส

๒๕๒๖



### บทคัดย่อ

ในขบวนการสำนึกนิยมของศตวรรษที่ ๑๘ โอโนเร เกอ บาลชัค ย่อมเป็นนักนวนิยายผู้เขียนเรื่องเกี่ยวกับอำนาจเงินไว้ได้มากที่สุด ใครก็ตามที่ได้อ่าน "ลา โกเมติ อูแมน" ซึ่งเป็นหนังสือรวมเรื่องของเขาจะคงยอมรับความจริงข้อนี้ เกี่ยวกับการเขียนนวนิยายในแนวสำนึกนิยม บาลชัคไม่เพียงแต่แสดงฉากและความเป็นไปของเนื้อเรื่องเท่านั้น แต่ยังได้วิเคราะห์โครงสร้างและปัญหาของสังคมในรูปของนวนิยายรวมทั้งปฏิกิริยาที่ตอบของตัวละครต่อสิ่งเหล่านั้นอีกด้วย โดยที่บาลชัคเป็นผู้รอบรู้ในความเป็นไปของสังคมในสมัยนั้นอย่างแท้จริง เขาจึงใช้จินตนาการในการเขียนน้อยกว่าการใช้ความรู้ในเรื่องราวต่างๆที่เป็นจริงของโลกรอบตัว โดยเขาเขียนเองที่อยู่ท่ามกลางตัวละครเหล่านั้น และมีส่วนร่วมในกิจกรรมต่างๆของตัวละคร รวมทั้งแรงบันดาลใจในคำานที่ดั่งามและในคำานที่ชั่วร้าย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นการศึกษานวนิยายสองเรื่องใน "ลา โกเมติ อูแมน" คือ "เออเชนี กรองเค็ค" และ "เซซาร์ บิร็อกโก" ซึ่งมีโครงเรื่องอยู่ที่การเคลื่อนไหวทางการเงินที่มีลักษณะแตกต่างกันคือ เรื่องแรกนั้นเป็นเรื่องนาเศร้าของครอบครัวในชนบทครอบครัวหนึ่งที่มีความซัดแย้งอย่างรุนแรงในเรื่องความรักและเงิน อีกเรื่องหนึ่งเนื้อเรื่องแสดงให้เห็นว่า เงินมีความสำคัญมากตั้งแต่ตอนต้นจนจบเรื่อง โดยเป็นเรื่องของพ่อค่าน้ำหอมชาวปารีสผู้หนึ่งที่มีชีวิตผูกพันอยู่กับความสำเร็จทางการค้า ตั้งแต่เริ่มเรื่องจนจบลงอย่างน่าสะเพื่อนใจ บาลชัคเขียนนวนิยายทั้งสองเรื่องนี้เพื่อสะท้อนให้เห็นถึงสภาพทางสังคมในศตวรรษที่ ๑๘ ทางด้านเศรษฐกิจที่คนบูชาเงินเป็นพระเจ้า

Sujet : Le rôle de l'argent dans deux  
oeuvres romanesques de Balzac :  
"César Birotteau" et "Eugénie Grandet"

Par : Vichuda Sthalanand

Directeur de thèse : Mme. Danièle Charoënloët

Département : Des Langues Occidentales  
Section de Français

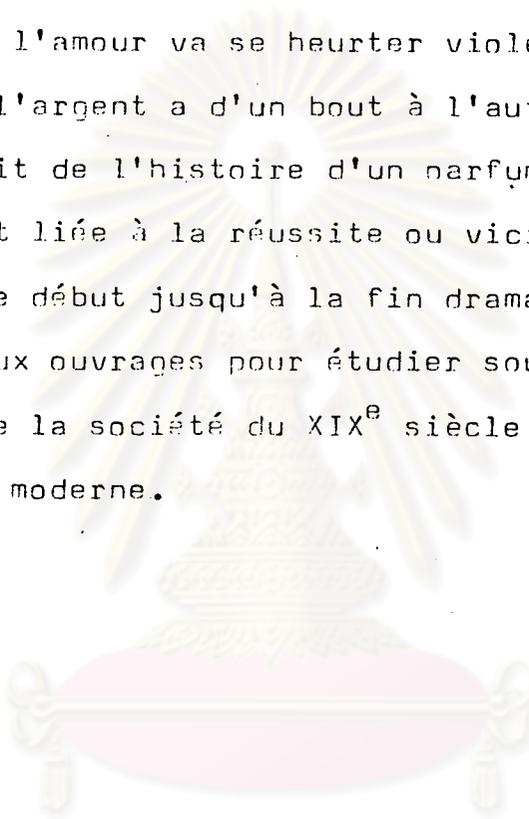
Année Scolaire : 1984



#### Résumé

Dans le courant réaliste du XIX<sup>e</sup> siècle, Honoré de Balzac est sans doute le romancier qui met en scène le mieux la domination de l'argent. Quiconque étudie "la Comédie humaine" doit en convenir. En ce qui concerne le réalisme, Balzac, dans ses romans, ne présente pas seulement des décors et des faits mais il analyse aussi des structures et des problèmes sociaux à travers l'histoire et les réactions des personnages. Grâce à cette qualité de visionnaire, en évoquant le rôle de l'argent dans ses romans, Balzac compose ses livres moins en imaginant qu'en rendant compte du monde de référence qui l'entoure; c'est parmi ses personnages qu'il a vécu, partageant leurs activités, leurs aspirations, leurs vertus et leurs vices.

Notre étude consistera à étudier deux romans de "la Comédie humaine": Eugénie Grandet et César Birotteau dont l'intrigue romanesque est centrée sur les transactions monétaires bien que de façon différente. L'intrigue du premier consiste en l'histoire tragique d'une famille provinciale où l'amour va se heurter violemment à l'argent. Dans l'autre, l'argent a d'un bout à l'autre le premier rôle. Il s'agit de l'histoire d'un parfumeur parisien dont la vie est liée à la réussite ou vicissitudes de son commerce dès le début jusqu'à la fin dramatique. Balzac a écrit ses deux ouvrages pour étudier sous un angle socioéconomique la société du XIX<sup>e</sup> siècle où l'argent est devenu le Dieu moderne.



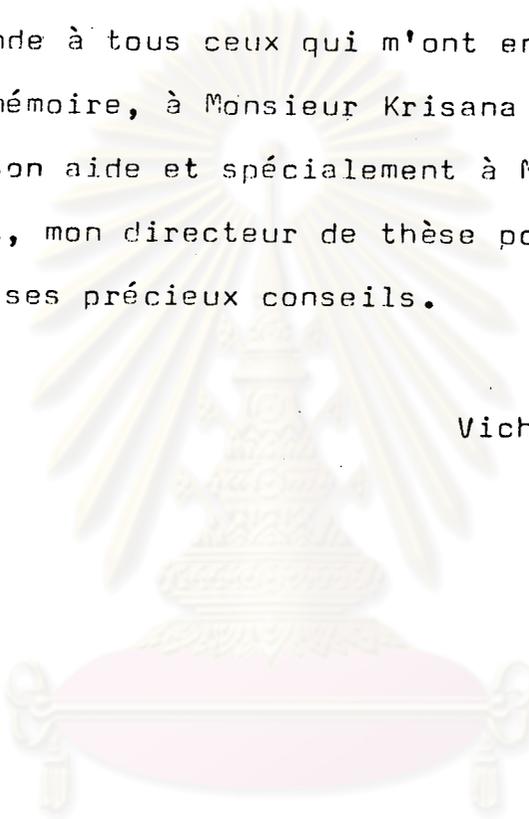
ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Dédicace



Qu'il me soit permis d'exprimer ici mes remerciements les plus sincères ainsi que ma reconnaissance la plus profonde à tous ceux qui m'ont encouragé à mener à bien ce mémoire, à Monsieur Krisana Sthalanand, mon mari pour son aide et spécialement à Madame Danièle Charoënloët, mon directeur de thèse pour son attention dévouée et ses précieux conseils.

Vichuda Sthalanand



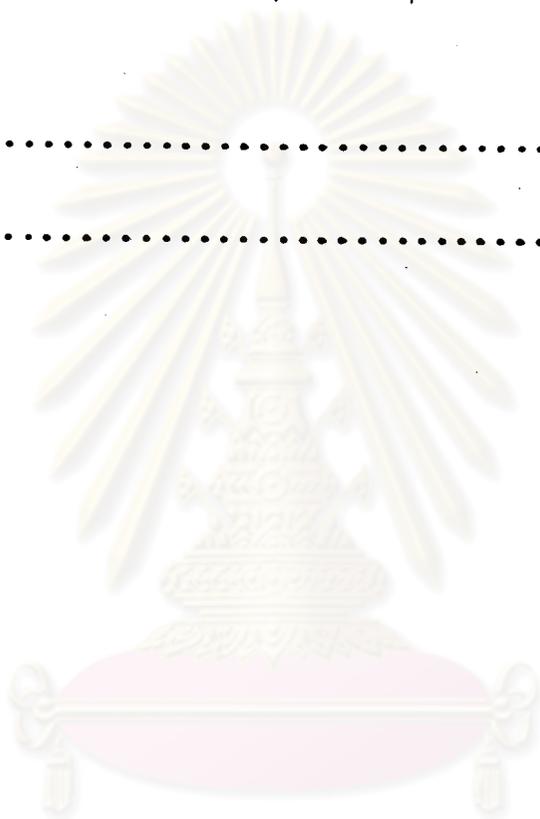
ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



## TABLE DES MATIERES

	Pages
Introduction.....	1
Chapitre I : UNE SOCIETE DE REFERENCE DOMINEE PAR L'ARGENT.....	5
Partie I) Le contexte économique de la Comédie humaine.....	5
Partie II) Les nouveaux 'héros' de la société moderne: Des brasseurs d'argent.....	12
Chapitre II : LA CONCEPTION DE L'ARGENT DES PERSONNAGES.....	30
Partie I) Conception traditionnelle..	31
Partie II) Conception plus moderne....	34
A) Le négatif	
B) Le positif	
Partie III) Conception marginale.....	43
Chapitre III : L'ARGENT SELON BALZAC, UN STATUT COMPLEXE.....	50
Partie I) L'importance très grande de l'argent pour Balzac....	51
A) <u>César Birotteau</u> :	
Un titre intégral significatif	
B) Le lexique romanesque	
C) Les lieux romanesques	

	Pages
Partie II) Le jugement de Balzac sur l'argent .....	79
A) L'aspect inhumain	
B) L'aspect nécessaire	
Conclusion .....	90
Bibliographie .....	92



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



Résumé Des Deux Romans :

'Eugénie Grandet' et 'César Birotteau'

'EUGÉNIE GRANDET'

Félix Grandet est un vigneron-tonnelier de Saumur qui a fait fortune après la Révolution en fraudant l'Etat et a continué à accumuler de l'argent par l'usure. Il exerce une véritable tyrannie sur sa femme, sa fille Eugénie et sa servante Nanon. Son énorme richesse n'a d'égale que son avarice. La vie d'Eugénie va être bouleversée car elle s'éprend de son beau cousin Charles Grandet qui arrive à Saumur après la faillite et le suicide de son père; A l'insu de Grandet, Eugénie confie à Charles en gage d'amour un petit trésor en écus d'or donné par son père. Charles part pour les Indes afin d'y faire fortune, il devient un aventurier sans scrupules et oublie Eugénie qui l'attend avec confiance. Orpheline, Eugénie devient l'héritière la plus riche de Saumur, elle contracte un mariage blanc et consacre ses jours désolés à la charité.

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



'CESAR BIROTTEAU'

Venu à Paris de la campagne tourangelle à l'âge de quatorze ans, César Birotteau a réussi à acquérir et à faire prospérer la parfumerie de son patron, 'la Reine des Roses'. Il se marie à la belle et fidèle Constance Pillerault qui l'aide admirablement dans son commerce. Ils ont une charmante fille, Césarine. En tant que légitimiste, César est décoré par le Régime de la Restauration, et il fête cet événement en donnant un grand bal. Ebloui par les honneurs, il veut agrandir le magasin et l'appartement; il se lance à cet effet dans des spéculations immobilières hasardeuses. Le naïf Birotteau se fait escroquer par ses associés, en particulier un notaire qui organise une faillite frauduleuse. César, Désespéré, doit déposer son bilan. Sa femme et sa fille travaillent avec courage et son futur gendre, un jeune commis de sa parfumerie, à qui il a confié la fabrication et la commercialisation d'une huile capillaire, réussit dans son entreprise. Ce jeune Popinot épousera Césarine. Birotteau ayant remboursé ses créanciers, est réhabilité, mais meurt d'épuisement et de bonheur.



## INTRODUCTION

"Ici, le point de départ de tout est l'argent.  
Il faut de l'argent, même pour se passer d'argent."

Louis Lambert<sup>1</sup>

Lire des romans de Balzac, c'est lire la légende de l'argent qui a transformé le siècle. Dans notre étude des deux romans, César Birotteau et Eugénie Grandet, nous n'allons pas reprendre ici le destin de tous les personnages pour qui l'argent joue un rôle capital: il y faudrait cent pages ennuyeuses. Nous n'allons pas non plus citer tous les passages où Balzac souligne l'importance de l'argent: il nous faudrait recopier toutes les pages des deux livres. Ce qui nous paraît davantage important, c'est plutôt l'évolution de l'histoire de l'argent qui rend compte du monde économique au XIX<sup>e</sup> siècle. L'argent devient une passion qui a envahi l'homme tout entier. Bien plus, cette passion a cessé d'être une passion banale pour devenir une manière d'être, totalement inconsciente.

Cette importance de l'argent dans la "Comédie humaine" a été beaucoup traitée par les critiques par rapport à la vie de Balzac. A leur suite, nous pourrions rappeler sa jeunesse parfois difficile, ses débuts dans une entreprise

---

<sup>1</sup> André Wurmser, La Comédie inhumaine (Paris: ed. Gallimard, 1970), p.106

commerciale qui a mal tourné, ses continuelles difficultés d'argent. Mais notre propos ici ne sera pas d'évoquer le rapport de l'homme Balzac à l'argent mais d'analyser sa perception de l'argent en tant qu'écrivain. En effet, l'oeuvre de Balzac est celle d'un visionnaire qui a analysé la société de son époque d'une façon plus perspicace que ses contemporains et l'a évoqué d'une façon littéraire très nouvelle.

Pour la plupart des personnages de la "Comédie humaine", l'argent est devenu bien autre chose qu'une passion: il s'est transformé en besoin, en nécessité, ou même en seconde nature. Grandet, subjugué par la passion de l'or jusqu'à ses derniers instants, demande à sa fille:

- Veille à l'or!.....mets de l'or  
devant moi!

••••  
Ça me réchauffe!<sup>1</sup>

Certes, d'autres passions apparaissent également là, aussi impérieuses, aussi envahissantes, par exemple; l'amour virginal chez Eugénie, le sentiment exacerbé de l'honneur chez Birotteau, l'ambition mondaine chez Charles. Ce sont elles qui donnent leur couleur aux personnages mais il vont tous s'exprimer dans une langue commune, celle de l'argent. Nous pourrions dire qu'il est devenu une nécessité dans la société contemporaine à Balzac. Regardons les dates:

---

<sup>1</sup>Balzac, Eugénie Grandet, Tome 2, (Paris : ed.Larousse qui servira de référence à toutes les citations, 1933), p.107

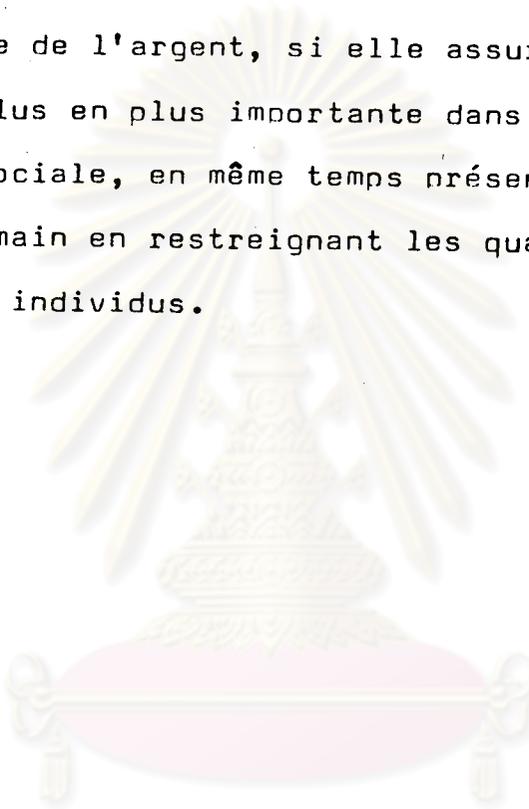
1794-1830, les deux romans coïncident avec l'ascension du "capitalisme", avec la montée au pouvoir de la classe bourgeoise et principalement de la fraction des financiers.

A partir de cette période, l'argent devient fondamental mais il reste un autre critère qui fonde la hiérarchie sociale, à savoir la naissance, ou la faveur du Roi. Au bout de l'angoisse déshonorante de la faillite, Birotteau obtient le triomphe final en gagnant la sympathie du Louis XVIII, tout ému par les malheurs et la probité commerciale de ce parfumeur. De plus, la joie et la fierté qu'éprouve Birotteau à recevoir chez lui le comte de Fontaine et sa fille sont une preuve essentielle que le lien entre les deux régimes, l'ancien qui se survit difficilement et le nouveau qui s'annonce, puis va s'installer, n'est pas complètement brisé.

Dès la Révolution de 1789, les privilèges de la naissance ont perdu de plus en plus de valeur, l'homme désormais n'est plus jugé que sur son 'mérite personnel'. Mais cette notion est vague, plus vague qu'un titre, des ancêtres, des fonctions à la cour qui pouvaient être définis et contrôlés précisément. Ce nouveau 'mérite' se mesure au profit qu'on tire des affaires. Tout mérite implique aisance. Et par voie de conséquence, toute aisance va impliquer mérite. Et, suivant cette logique, toute pauvreté implique quelque démérite, vice, paresse ou incapacité. L'étude du nouveau système de valeurs de l'époque, réussite dans les affaires, créativité et combativité

commerciales va être au centre de notre travail, que nous nous intéressions d'abord à la société réelle, contemporaine de Balzac ou ensuite aux personnages des 2 romans ou enfin à l'opinion du romancier qui transparait dans son oeuvre.

Nous espérons montrer comment selon Balzac, cette toute puissance de l'argent, si elle assure à la bourgeoisie une place de plus en plus importante dans la vie économique, politique et sociale, en même temps présente des risques sur le plan humain en restreignant les qualités morales et affectives des individus.



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย